

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Quan vei la flor, l'erba vert e la foilla > Tradizione manoscritta > CANZONIERE M

CANZONIERE M

- letto 584 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/M%20%283%29_21.jpeg&itok=ObA4Sem_

bernard dauetadorn.

QAn uei la flor lerba fre
scae la fueilha. e aug
lo chan. dells auzells
pel boscage. ablautre ioi q(ui)eu
mai en mo(n) corage. dobra mos
iois e nais e creis ebrueilha.

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/M%20%284%29_19.jpeg&itok=ekHBanc3

e no mes uis come(n) posca ualer.
sara no(n) uueill amor e ioi a-
uer. pos tot qant es salegrae
sesbaudeia.

IA no crezas qieu de ioi mi
recreia. nim lais damar p(er)
dan qauer i sueilha. qieu
no(n) ai ges en poder qe men
t]o[[1]ueilha. qamors masailh[2]
qim sobre seinhoreia. em
fai amar zo qeilh uen apla-
zer. e sieu am so qe nom deu
eschaser. forsa damor men
fai far uasallage.

QAr en amor no(n) a hom seinho
rage. qi ab ergueilh uilana
men domneia. qe res no(n) uoll
amors qesser non deia. pau
pres[3] e rics fai amors dun pa-
rage. siluns amics uol lautre
uil tener. lamors non pot ab
ergueilh remaner. qergue-
ilhs dechai e fin amors cap-
dueilha.

QEu sec celleis qe plu(s) ues mi
sorgueilha. e fug celleis q(ue)m

[1] Espunto dal copista.

[2] Tradotto sul margine destro, accanto al verso, in *assaglia*.

[3] Aggiunta la traduzione *pouero* accanto al testo.

image not found

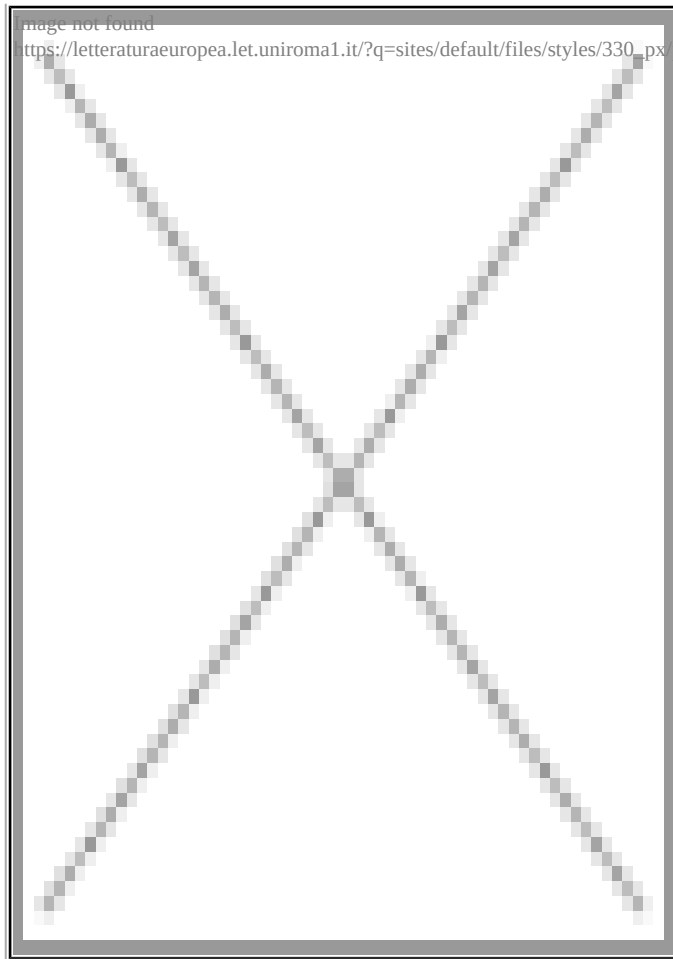
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/M%20%285%29_19.jpeg&itok=VNlt5uub

fo(n) de bel estage. qanc pueis
non ui ni mi ni mo(n) message.
per qe es mal qautra donna
ma cueilha. mas dretz lin
fatz qieu men fatz foll tener.
qan per celleis qem torna no-
caler. estau de leis be tainh
qe non laueia.

MAs costumes totz temps q(ue) folls
folleia. e ia no(n) er qell eis lo
ram nos cueilha. qel bat el
fier per qes dreig qe men
dueilha. qar anc me pres
de nullautra enueia. mas fe
qe dei leis e mon bell uezer. si
de samor mi torne(n) bon esper.
iamais ues leis no(n) farai ui
lanage.

IA non aia cor felon ni salua
ge. ni ia uas me maluatx co(n)
seilh non cre ia. qieu sui sos
homs liges[4] on qieu meste(i)a.
si qe dels hueilhs del cap li ren
mon gage. mans iont e din(s)
li uenc a son plaser. eia nom
uueilh mais de sos pes mouer.
tro qab mercem meta lai os

[4] Ripetuto *liges* accanto al verso, sul margine sinistro della carta.



despueilha.

LAiga del cors qambs dos mos
hueilhs mi mueilha. mes be(n)
garens qe pensiei gran folla-
ge. e conosc ben en leis pre(n)dre
dampnage. sella fai tan qe
perdonar no(n) uueilha. pos mi-
eus no(n) sui eill ma en poder.
ben conosc ieu qillim uol de
chazer. perso ller gen sab son
home plaideia.

MOn messagier man amo(n) bell
uezer. qe cill qe ma tout lo sen
el saber. me toll mi dons
e leis qieu no(n) laueia.

- letto 522 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

bernard dauetadorn.	Bernard da Vetadorn.
I	I
QAn uei la flor lerba fre scae la fueilha. e aug lo chan. dells auzells pel boscage. ablautre ioi q(ui)eu mai en mo(n) corage. dobra mos iois e nais e creis ebrueilha. e no mes uis come(n) posca ualer. sara no(n) uueill amor e ioi a- uer. pos tot qant es salegrae sesbaudeia.	Qan vei la flor, l?erba fresca e la fueilha e aug lo chan dells auzells pel boscage, ab l?autre ioi qu?ieu m?ai en mon corage, dobra mos iois e nais e creis e brueilha; e no m?es vis c?om en posca valer, s?ara non vueill amor e ioi aver, pos tot qant es s?alegra e s?esbaudeia.
II	II

IA no crezas qieu de ioi mi recreia. nim lais damar p(er) dan qauer i sueilha. qieu no(n) ai ges en poder qe men t]o[ueilha. qamors masailh qim sobre seinhoreia. em fai amar zo qeilh uen aplazer. e sieu am so qe nom deu eschaser. forsa damor men fai far uasallage.	Ia no crezas q?ieu de ioi mi recreia ni·m lais d?amar per dan q?aver i sueilha, q?ieu non ai ges en poder qe m?en tueilha, q?amors m?asailh, qi·m sobreseinhoreia; e·m fai amar zo qe·ilh ven a plazer; e s?ieu am so qe no·m deu eschaser, forsa d?amor m?en fai far vasallage.
III	III
QAr en amor no(n) a hom seinho rage. qi ab ergueilh uilana men domneia. qe res no(n) uoll amors qesser non deia. pau pres e rics fai amors dun parage. siluns amics uol lautre uil tener. lamors non pot ab ergueilh remaner. qergueilhs dechai e fin amors capdueilha.	Qar en amor non a hom seinhorage, qi ab ergueilh vilanamen domneia, qe res non voll amors q?esser non deia; paupres e rics fai amors d?un parage; si l?uns amics vol l?autre vil tener, l?amors non pot ab ergueilh remaner, q?ergueilhs dechai e fin?amors capdueilha.
IV	IV
QEu sec celleis qe plu(s) ues mi sorgueilha. e fug celleis q(ue)m fo(n) de bel estage. qanc pueis non ui ni mi ni mo(n) message. per qe es mal qautra donna ma cueilha. mas dretz lin fatz qieu men fatz foll tener. qan per celleis qem torna no-caler. estau de leis be tainh qe non laueia.	Q?eu sec celleis qe plus ves mi s?orgueilha, e fug celleis que·m fon de bel estage, q?anc pueis non vi ni mi ni mon message (per qe es mal q?autra donna m?acueilha); mas dretz li·n fatz, q?ieu m?en fatz foll tener, qan per celleis qe·m torna no-caler, estau de leis be tainh qe non la veia.
V	V
MAs costumes totz temps q(ue) folls folleia. e ia no(n) er qell eis lo ram nos cueilha. qel bat el fier per qes dreig qe men dueilha. qar anc me pres de nullautra enueia. mas fe qe dei leis e mon bell uezer. si de samor mi torne(n) bon esper. iamaiz ues leis no(n) farai ui lanage.	Mas costum?es totz temps que folls folleia, e ia non er q?ell eis lo ram no·s cueilha qe·l bat e·l fier, per q?es dreig qe m?en dueilha, qar anc me pres de null?autra enveia; mas, fe qe dei leis e mon Bell Vezer, si de s?amor mi torn?en bon esper, ia mais ves leis non farai vilanage.

VI	VI
IA non aia cor felon ni salua ge. ni ia uas me maluatx co(n) seilh non cre ia. qieu sui sos homs liges on qieu meste(i)a. si qe dels hueilhs del cap li ren mon gage. mans iont e din(s) li uenc a son plaser. eia nom ueilh mais de sos pes mouer. tro qab mercem meta lai os despueilha.	Ia non aia cor felon ni salvage, ni ia vas me malvatz conseilh non creia, q?ieu sui sos homs liges, on q?ieu m?esteia, si qe dels hueilhs del cap li ren mon gage; mans iont e dins li venc a son plaser, e ia no·m vueilh mais de sos pes mover, tro q?ab merce·m meta lai o·s despueilha.
VII	VII
LAiga del cors qambs dos mos hueilhs mi mueilha. mes be(n) garens qe pensiei gran folla- ge. e conosc ben en leis pre(n)dre dampnage. sella fai tan qe perdonar no(n) uueilha. pos mi- eus no(n) sui eill ma en poder. ben conosc ieu qillim uol de chazer. perso ller gen sab son home plaideia.	L?aiga del cors q?ambsdos mos hueilhs mi mueilha, m?es ben garens qe pensiei gran follage, e conosc ben, en leis prendre dampnage s?ella fai tan qe perdonar non vueilha. Pos mieus non sui e ill m?a en poder, ben conosc ieu qi lli·m vol dechazer; per so ll?er gen, s?ab son home plaideia.
VIII	VIII
MOn messagier man amo(n) bell uezer. qe cill qe ma tout lo sen el saber. me toll mi dons e leis qieu no(n) laueia.	Mon messagier man a mon Bell Vezer, qe cill qe m?a tout lo sen e·l saber, me toll midons e leis, q?ieu non la veia.

- letto 424 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M_20.jpeg&itok=HUKfpAOd



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M%20%282%29_19.jpeg&itok=kkOw03a-



- letto 415 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-105>